



## TOIMINTAKERTOMUS 2015

Vuosi 2015 oli Käännösalan asiantuntijat KAJ ry:n (Översättningsbranchens experter KAJ r.f., Translation Industry Professionals) 36. toimintavuosi. Järjestön tehtävänä on strategiansa mukaan palvella ja tukea jäseniä työelämässä sekä koota yhteen monikielisen viestinnän asiantuntijat.

Keväällä Akavan Erityisalojen liittokokouksessa Akavan pronssisen ansiomerkin sai Martin Hausen, joka on toiminut Espoon kaupungilla luottamusmiehenä vuoden 2002 alusta lähtien.

### JÄSENMÄÄRÄN KASVATTAMINEN

Käännösalan asiantuntijat KAJ ry:ssä oli vuoden 2015 lopussa 2 206 jäsentä. Kokonaisjäsenmäärä väheni edelliseen vuoteen verrattuna yhden prosentin verran, mutta jäseneksi liittyneiden määrä kasvoi 4,4 prosentilla. Vuoden lopussa oli 1796 maksavaa jäsentä (1800 vuonna 2014); keskimäärin kuukaudessa oli noin 1848 maksavaa jäsentä, mikä oli noin prosentin verran enemmän kuin edellisenä vuonna.

Syynä kokonaisjäsenmäärän vähenemiseen oli mm. monien jäsenten siirtyminen eläkkeelle tai siirtyminen toisen ammattiliiton jäseneksi alan vaihdon myötä. Jäsenmaksusta vapautettujen määrä kasvoi edellisvuodesta yli 60 jäsenellä. Eryityskoulutettujen työttömyyskassa Erkon etuuksia sai vuoden aikana keskimäärin 7,8 % jäsenistä eli 173 jäsentä, mikä oli edellisvuotta hiukan enemmän (7,4 % vuonna 2014). Kelan työttömyyspäivärahaa sai vuoden aikana keskimäärin 2,3 % jäsenistä (2,2 % vuonna 2014).

Opiskelijoita liittyi jäseneksi 32 % enemmän kuin edellisvuonna, mutta peräti 34 opiskelijaa päätti jäsenyytensä (edellisvuonna 19 kpl). Useimmiten syynä jäsenyyden päättämiseen oli opiskelualan vaihto. Vuoden 2015 lopussa KAJ:ssa oli 252 opiskelijajäsentä.

Työelämässä olevista jäsenistä noin 62 % työskenteli yksityissektorilla, noin 19 % julkisella sektorilla ja lähes 5 % korkeakoulusektorilla. Kaikista jäsenistä päätoimisena ammatinharjoittajina työskenteli noin 10 %. Ulkomailla työskentelevien lukumäärä oli vuoden 2015 lopussa 29 jäsentä.

Järjestön viestinnässä pidettiin esillä, että Käännösalan asiantuntijat KAJ edustaa monikielisen viestinnän asiantuntijoita. Palveluista ja KAJ:n ja Akavan Erityisalojen kokonaisuuden hyödyistä ja eduista muistutettiin jäseniä jäsentiedotteissa sekä sosiaalisessa mediassa.

Vuoden aikana viestittiin järjestäytymisen tärkeydestä. Tässä työssä hyödynnettiin palkansaajakeskusjärjestöjen yhteistä Mikä fiilis? -kampanjaa järjestäytymisen merkityksestä.

Uusien ammatinharjoittajajäsenten tavoittamiseksi suunniteltiin rekrytointikampanja, jota alettiin toteuttaa vuoden loppupuolella. Lisäksi nykyisiä jäseniä rohkaistiin suosittelemaan järjestön jäsenyyttä hyödyntämällä Akavan Erityisalojen materiaalia.

Vuoden aikana KAJ vieraili korkeakouluissa Helsingissä, Turussa, Tampereella, Joensuussa, Oulussa, Jyväskylässä ja Vaasassa kertomassa toiminnastaan ja järjestäytymisen eduista jo opiskeluaikana sekä työelämästä käänös- ja kielialalla. Luentotilaisuuksia järjestettiin yhdessä ainejärjestöjen kanssa, mutta KAJ vieraili myös korkeakoulujen työelämäluennoilla.

Opiskelijoille pidetyt työelämäinfot (16 kpl):

20.1. Vaasan yliopisto (56 kuulijaa)

26.1. Turun yliopisto (38 kuulijaa)

4.2. Tampereen yliopisto, (26 kuulijaa)

10.3. Itä-Suomen yliopisto, Joensuu, yhteistyössä ainejärjestö Lingtwistin kanssa (18 kuulijaa)

11.3. Diakonia-ammattikorkeakoulu, Turku, osana luentosarjaa (10 kuulijaa)

24.3. Jyväskylän yliopisto, yhteistyössä ainejärjestö YK:n kanssa

30.9. Helsingin yliopisto, osana luentosarjaa (noin 100 kuulijaa)

30.9. Turun yliopisto, yhteistyössä Pappagallo, Mañana ja Scandica -ainejärjestöjen kanssa (noin 25 kuulijaa)

6.10. Turun yliopisto, osana luentosarjaa (noin 25 kuulijaa)

28.10. Vaasan yliopisto, yhteistyössä Övertäjät ry:n kanssa (noin 25 kuulijaa). Lisäksi Vaasassa pidettiin cv-klinikkaa.

29.10 Diak, Helsinki, osana luentosarjaa (26 kuulijaa)

2.11. Tampereen yliopisto, yhteistyössä Transla ry:n kanssa (30 kuulijaa)

5.11. Jyväskylän yliopisto, yhteistyössä Yhdistyneet kieltenlukijat YK ry:n kanssa (12 kuulijaa). Lisäksi pidettiin cv-klinikka.

11.11. Itä-Suomen yliopisto, yhteistyössä Lingtwisti ry:n kanssa (16 kuulijaa)

26.11. Helsingin yliopisto, osana luentosarjaa (noin 60 kuulijaa)

30.11. Oulun yliopisto, yhteistyössä Verba ry:n kanssa (17 kuulijaa)

KAJ esittäytyi Suomen kääntäjäopiskelijoiden kevätpäivillä maaliskuussa. Lisäksi KAJ osallistui tammikuussa Tampereen yliopiston ylioppilaskunnan Kontakti-messuille ja helmikuussa Tampereen yliopiston Yrityspäivään.

## KUMPPANUUKSIEN VAHVISTAMINEN

Keväällä kartoitettiin järjestön kumppanit ja laadittiin jatkotyöstöä varten kumppanuuskartta.

Tärkeimpiä yhteistyökumppaneita vuoden aikana oli Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto SKTL, jonka kanssa järjestettiin lukuisia yhteisiä jäsenkoulutuksia. SKTL:n ja Suomen käännöstoimistojen liitto SKToL:n kanssa järjestettiin Kansainvälisen kääntäjänpäivän seminaari 2.10. Turussa Turun kirjamesseujen yhteydessä. Päivän teema oli *Kääntämisen ja tulkkauksen muuttuvat kasvot*. Seminaarissa oli noin 110 osallistujaa. SKTL:n ja Suomen Journalistiliiton kanssa järjestettiin 10.–12.9. pohjoismaisten av-kääntäjien konferenssi, joka toi Turkuun 110 av-kääntäjää Suomesta, Ruotsista, Norjasta, Tanskasta ja Islannista. Viestinnän asiantuntijoiden ammattijärjestö Viesti ry:n kanssa vahvistettiin järjestöjen välistä yhteistyötä esim. järjestämällä yhteisiä koulutuksia ja tilaisuuksia jäsenille.

Taide- ja kulttuurialan ammattijärjestö Takun, Museoalan ammattiliitto MAL:n ja Kuntien asiantuntijat Kumulan kanssa aloitettiin hanke, jonka tarkoituksena on tuoda esiin hyviä käytänteitä maahanmuuttajien

kotouttamisessa. Joulukuussa KAJ:n, Takun, MAL:n ja Kumulan jäsenille lähetettiin kysely, jonka avulla kartoitettiin millaisia toimintamalleja Suomeen muuttaneiden kotouttamiseen on olemassa ja millaista lisätietoa vielä tarvitaan. Kyselystä saatavia tuloksia käytetään suunnittelun pohjana alueelliselle koulutuskierrokselle, joka toteutetaan vuoden 2016 aikana yhdessä Suomen Kuntaliiton ja Opetus- ja kulttuuriministeriön kanssa. Käännösalan asiantuntijat KAJ ry:n näkökulmasta tuodaan esiin monikielisten palveluiden merkitystä kotouttamisessa.

Tärkeä kumppani oli myös Akavan Erityisalat ja sen muut jäsenyhdistykset.

Kumppanuuksien kautta pyrittiin tuomaan esiin monikielisen viestinnän asiantuntijoiden ammatteja ja alaa sekä edistämään yleisiä työelämätaivoitteita. Alan edunvalvonnan tehostamiseksi KAJ pyrki tiivistämään yhteistyötä käännöstieteen sekä kielen ja kulttuurin ainejärjestöjen kanssa ja tuki näitä toiminnassaan mm. lehtikirjoituksin ja sponsoroimalla tilaisuuksia ja haalarihankintoja.

Maaliskuussa KAJ järjesti yhdessä Viestinnän asiantuntijoiden ammattijärjestö Viestin kanssa KAJ:n ja Viestin yhteistyöainejärjestöille koulutuspäivän, jonka teemana oli viestintä ja markkinointi. Osallistujia oli yhteensä yksitoista viidestä eri KAJ:n yhteistyöainejärjestöstä.

Muutamien ainejärjestöjen kanssa aloitettiin KAJ-kahvit: ideana oli, että ainejärjestö järjestää opiskelijoille muutaman kerran lukukaudessa KAJ:n maksamat kahvit ja pitää esillä järjestön esittelymateriaalia sekä huolehtii mahdolliset jäsenhakemukset KAJ:n toimistolle. Tätä materiaalia valmisteli kesäkuussa projektihenkilönä Hanna Boman.

KAJ oli The European Legal Interpreters and Translators Associationin (EULITA) ja Sanastokeskus TSK:n jäsen.

## YHTEISÖLLISYYDEN LISÄÄMINEN

KAJ järjesti jäsenilleen monikieliseen viestintään liittyviä koulutuksia sekä ammatillisia ja jäseniltoja yhteensä 36. Tilaisuuksia oli 13 enemmän kuin edellisvuonna. Akavan Erityisalat tarjosi yleistä työelämään liittyvää koulutusta.

- 23.1. Projektinhallintakoulutus, Tampere, yhteistyössä Viestin kanssa
- 30.1. Käännösmuistiohjelmien vertailukoulutus, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa
- 12.2. Contemporary Written Communication in English
- 12.2. Jäsenilta Kouvolassa: Työtä päin! –näytelmä. Tilaisuus peruuntui, koska tilaisuuteen ei ilmoittautunut ketään
- 13.2. MemoQ-käännösmuistiohjelmakoulutus, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa
- 5.3. Jäsenilta Helsingissä: vierailu Sibelius-näyttelyyn
- 12.3. SDL Trados Studio 2014 -peruskurssi, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa
- 13.3. SDL Trados Studio 2014 –jatkokurssi, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa
- 21.3. Kevätkokous ja tutustuminen Vakoilumuseoon, Tampere
- 28.3. Äänenhuoltoja tulkeille, Helsinki
- 8.4. Jäsenilta Oulussa: Lavalla Ismo Leikola, peruuntui Leikolan aikataulujen vuoksi
- 23.4. Valmennus tiimiesimiehille, Helsinki, yhteistyössä Viesti ry:n kanssa
- 18.5. Jäsenilta: Kääntäjän ammatin arvostus, Helsinki
- 19.5. Jäsenilta Turussa: Elämää Kakolassa
- 19.5. Av-kääntäjien työehtosopimuksen läpikäynti, Helsinki
- 1.6. Jäsenilta Kuopiossa: Villiyrtilt keittiössä, peruuntui vähäisen osallistujamäärän vuoksi
- 3.6. Aamiaistapaaminen AAC Globalin työntekijöiden kanssa, yhteistyössä Akavan Erityisalojen ja SPECIA:n kanssa

- 3.6. Tapaaminen BTI:n työntekijöiden ja alihankkijafreelancereiden kanssa
- 6.6. KAJ:n kesäpäivä Ainolassa ja Halosenniemessä.
- 31.8. LingoSoftilla työskentelevien jäsenten yritysamiainen Helsingissä, yhteistyössä Akavan Erityisalojen ja SPECIA:n kanssa
- 1.9. Jäsenilta Tampereen Työväen Teatterissa
- 7.9. Noun Stacking Course for Professional Editors and Translators, yhteistyössä NEaT:n kanssa
- 10.9. LingoSoftilla työskentelevien jäsenten yritysamiainen Turussa, yhteistyössä Akavan Erityisalojen ja SPECIA:n kanssa
- 10.–12.9. NordAVT 2015 - The Nordic conference for audiovisual translators, Turku, yhteistyössä SKTL:n ja Suomen Journalistiliiton kanssa
- 2.10. Kansainvälisen kääntäjienpäivän seminaari, Turku, yhteistyössä SKTL:n ja SKToL:n kanssa
- 5.10. Vakuuttava puheviestintä: jämakkyyttä suulliseen viestintään, yhteistyössä Viesti ry:n kanssa
- 2.11. Venäjän kielenhuollon kurssi kääntäjille ja kieliasiantuntijoille, Tampere
- 4.11. SDL Trados Studio 2015 -peruskurssi, Helsinki
- 10.11. Ruotsin kielenhuoltoa kääntäjille, Helsinki
- 12.11. KAJ:n työpäivä, Joensuu, peruuntui vähäisen osallistujamäärän vuoksi
- 13.11. MemSource-käännösmuistiohjelman peruskurssi, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa (siirtyi keväälle 2016)
- 27.11. KAJ:n työpäivä, Helsinki, peruuntui vähäisen osallistujamäärän vuoksi
- 1.12. KAJ:n työpäivä, Oulu, peruuntui vähäisen osallistujamäärän vuoksi
- 3.12. Wordfast Classic -käännösmuistiohjelman peruskurssi, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa
- 4.12. Wordfast Pro-käännösmuistiohjelmakurssi, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa
- 8.12. SDL Trados Studio 2015 -jatkokurssi, Helsinki, yhteistyössä SKTL:n kanssa

Maaliskuussa pidettiin Turussa KAJ:n jäsenten ASLAK-kurssin yhteistyöpäivä, johon osallistuvat kurssilaiset ja heidän työnantajiansa edustajat. Toiminnanjohtaja osallistui päivään KAJ:n edustajana. Samalla suunniteltiin marraskuussa 2015 alkavan kurssin sisältöä. Tämä kurssi kuten kaikki muutkin 1.9. jälkeen alkavat Aslak-kurssit peruttiin syyskuussa maan hallituksen budjettileikkausten vuoksi.

Syyskuussa järjestetty pohjoismainen av-kääntäjien konferenssi tuki av-kääntäjien verkostoitumista. Konferenssissa keskusteltiin myös alan ongelmista ja ideoitiin keinoja alan tervehdyttämiseksi. Konferenssin tavoite lisätä vuoropuhelua av-kääntäjien kesken yhteispohjoismaisen edunvalvonnan tehostamiseksi saavutettiin.

Sosiaalisen median viestintäsuunnitelmaa rakennettiin huhtikuussa. Järjestön näkyvyys sosiaalisessa mediassa kasvoi vuoden aikana: pelkästään Facebookissa tykkääjien määrä kasvoi vuoden aikana 20,4 % ja oli vuoden lopussa 1 211. Parhaimmillaan Facebookissa jaettu itse tuotettu sisältö tavoitti 12 400 Facebookin käyttäjää. Vuoden viimeisellä neljänneksellä KAJ:n twiitit Twitterissä saivat 17 000 näyttökertaa ja 187 näyttökertaa päivässä.

Jäsenille lähetettiin kerran kuussa (paitsi heinäkuussa) sähköinen tiedote ajankohtaisista asioista. Tiedote julkaistiin myös järjestön verkkosivulla.

Vuonna 2015 KAJ:lle nimettiin kaksi vakituista työryhmää, jotka raportoivat toiminnastaan hallitukselle: lehden toimituskunta ja koulutuspoliittinen työryhmä. Koulutuspoliittinen työryhmä ei ehtinyt kokoontua kertaakaan. Toimituskunta kokoontui vuoden aikana neljästi. Lisäksi erillinen työryhmä työsti kääntäjille suunnatun palkka- ja työolosuhdekyselyn tekstiosuudet.

KAJ:lle perustettiin edunvalvontatiimi, joka koostuu hallituksesta, toiminnanjohtajasta ja eri elimissä KAJ:n edustajina toimivista jäsenistä. Edunvalvontatiimi kokoontui kerran kevätkaudella ja kerran syksyllä.

## JÄSENTEN TUKEMINEN TYÖELÄMÄSSÄ

Keväällä 2015 toteutettiin palkka- ja työolokysely, joka kohdistettiin yksityisellä sektorilla työskenteleville kääntäjille ja sellaisille, joiden työtehtävistä vähintään puolet sisältää kääntämistä. Kyselyn tuloksia hyödynnettiin järjestön edunvalvonnassa kääntäjien vähimmäispalkkasuosituksen päivitystyössä. Aineiston perusteella laadittiin myös uusi vähimmäispalkkasuositus yksityissektorilla työskenteleville kääntäjille. Kyselyn vastausprosentti oli 22,9.

Tarvetta itsensä työllistävien aseman parantamiseen yhteiskunnassa ja työmarkkinoilla pidettiin esillä vuoden aikana erityisesti Akavan ja Akavan Erityisalojen piirissä.

Itsensä työllistävien ja käännösalan freelancereiden ja ammatinharjoittajien hankalaa asemaa Suomessa tuotiin esiin myös 8.-9.10. Pohjoismaiden työmarkkinakeskusjärjestöjen seminaarissa Kööpenhaminassa. Konferenssin aiheena oli tulevaisuuden työmarkkinat ja freelancereiden työelämän haasteet. Akavan alustajina seminaarissa olivat KAJ:n toiminnanjohtaja Hanna Gorschnik ja av-kääntäjä, tohtorikoulutettava Tarmo Hietamaa. Suomen case-esimerkiksi nostettiin kääntäjät ja erityisesti av-kääntäjät.

Valtionhallinnon käyttämät käännös- ja tulkkaukspalvelut kilpailutetaan vuoden 2016 aikana. Hanselissa kilpailutusta valmistelevia henkilöitä tavattiin vuoden aikana ja heille kerrottiin laajasti käännösalan hintakilpailuun liittyvistä ongelmista ja pyrittiin vaikuttamaan siihen, että hinnan sijaan kilpailutettaisiin ammattitaitoa.

Vuoden aikana tuettiin yliopistojen yhteistä hanketta saada humanistisen alan erikoistumiskoulutusohjelma (oikeus)tulkkauksen alalle, mutta hanke ei menestynyt ensivaiheen rahoituskierröksessä. Hanketta jatketaan edelleen.

Ammatinharjoittajille suunnattiin syksyllä uusi jäsenetu Alvin-mobiilisovellus, joka on yhdistetty kirjanpidon sovellus ja palvelu. Palvelu ei saavuttanut suosiota.

KAJ toimi aktiivisesti edustajiensa kautta Akavan Erityisalojen hallituksessa, yksityissektorin, kunnan ja valtion neuvottelukunnissa, ammatinharjoittajien ja yrittäjien toimikunnassa, korkeakoulujaostossa, opiskelijatoiminnan verkostossa, yksityissektorin neuvottelukunnan alaisissa SOPU-työryhmässä, jonka tehtävänä on edistää työehtosopimusta vailla olevien jäsenten edunvalvontaa, sekä JÄRKI-ryhmässä, joka keskittyy järjestöissä työskentelevien työelämään, ja Akavan Erityisalojen alueryhmissä.

### *Av-kääntäjien työehtosopimusneuvottelut*

Av-käännösalan työehtosopimusneuvotteluja jatkettiin vuoden alussa. Neuvotteluissa olivat mukana kaikki toimistot: Pre-Text, Rosmer International Osk, SDI Media, Stellar Text ja BTI Studios. Av-käännösosalalla saavutettiin työehtosopimusta koskeva neuvottelutulos lauantaina 21.3.2015 klo 00.15.

Käännöstöimistoista ratkaisun allekirjoittivat tuolloin neuvotteluihin loppuun asti osallistuneet BTI Studios, Pre-Text ja Stellar Text. Lisäksi Rosmer International Osk ja Saga Vera Oy liittyivät sopimukseen myöhemmin. Työehtosopimuksen sopimuskausi on 1.5.2015–31.12.2017.

Sopimuksen astuttua voimaan varmistui, että SDI Media jäi sopimuksen ja työrauhan ulkopuolelle. Suomen Journalistiliitto ja Akavan Erityisalat ovat julistaneet SDI Median hakusaartoon 25.5.2015.

Syksyllä käytiin av-käännösosalalla liittotason neuvotteluja työehtosopimuksen soveltamisesta hyvässä hengessä.

## HALLITUS JA KAJ:N MUUT TOIMIELIMET

Yhdistyksen puheenjohtajana toimi Hanna Boman ja varapuheenjohtajana Antti Kangasmäki. Lisäksi hallitukseen kuuluivat Liisa Nemitz, Liisa Vahtera, Sini-Tuulia Lehtinen, Auli Remes, Suvi Seikkula, Juho Kajava ja Vanessa Sjögren sekä varajäsenenä Riitta Salminen ja Agneta Åfeldt.

Edunvalvontatiimin muodostivat hallitus, eri elimissä KAJ:n edustajina toimivat jäsenet ja toiminnanjohtaja.

Koulutuspoliittiseen ryhmään nimettiin Sini-Tuulia Lehtinen, Riikka Uljas, Anniina Pietilä ja Hanna Gorschnik.

Lehden toimituskunta suunnitteli ja tuotti verkkolehden sisältöä. Toimituskuntaan kuuluivat Vanessa Sjögren, Suvi Seikkula, Anne Soininen, Riikka Uljas, Emmi Nuppula ja Hanna Gorschnik (päätoimittaja).

Järjestötoiminnan kehittämistä valmisteli työryhmä, johon kuuluivat Hanna Boman, Antti Kangasmäki, Suvi Seikkula ja Hanna Gorschnik.

### Kokoukset

Yhdistyksen sääntömääräiset kokoukset pidettiin 21.3.2015 Tampereella ja 26.11.2015 Helsingissä. Hallitus piti yhteensä yksitoista kokousta ja seminaarin Helsingissä 31.1. ja Hangossa 5.-6.9.2015. Tammikuun seminaarissa perehdyttiin uusia hallituksen jäseniä KAJ:n toimintaan ja tarkasteltiin kevään tulevaa toimintaa. Syysseminaarissa suunniteltiin KAJ:n toimintaa syksyille 2015 ja vuodelle 2016 ja tarkasteltiin strategian toteutumista.

### Lausunnot ja kirjoitukset

- 31.1. Lausunto Sanastokeskus TSK:lle: ISO/FDIS 17100 Requirements for translation services
- 1.6. Lausunto Sanastokeskus TSK:lle: Legal and specialist translation services
- 2.6. Lausunto Akavan Erityisaloille edunvalvonnan kehittämisen tarpeista.
- 17.8. Lausunto OKM:lle oikeustulkikirekisteriä koskevaan lakiesitykseen
- 4.9. Lausunto Sanastokeskus TSK:lle: ISO/TS 11669 Translation projects - General guidance
- 6.9. Lausunto Sanastokeskus TSK:lle: ISO 17100 "Translation services - Requirements for translation services" –standardiluonnoksesta
- 6.9. Lausunto Akavalle: OKM:n virkamiestyöryhmän esitys Tutkintotavoitteet 2020-luvulle
- 4.12. Mieli-pidekirjoitus Helsingin Sanomiin yhdessä Taide- ja kulttuurialan ammattijärjestö Taku:n kanssa: Luovien alojen työttömyysratkaisut keskitettävä yhteen TE-toimistoon (julkaisematon)
- 8.12. Lausunto Suomen kääntäjien ja tulkkien liitolle: Oikeustulkin eettiset säännöt
- 10.12. yhteiskannanotto Taide- ja kulttuurialan ammattijärjestö Takun kanssa: Luovien alojen työttömyysratkaisut keskitettävä yhteen TE-toimistoon

Toukokuussa toiminnanjohtaja kirjoitti yhdessä SKTL:n asiatekstikäytäntäjien jaoston varapuheenjohtaja ja KAJ:n jäsen Laura Vuorisen kanssa artikkelin Opetushallituksen julkaisuun, joka käsittelee auktorisoidun kääntäjän tutkintojärjestelmää. Artikkelissa käsiteltiin tutkinnon merkitystä ammattikunnalle ja ammattikunnan merkitystä tutkintojärjestelmälle.

## TALOUS JA JÄSENMAKSUT

Jäsenmaksu oli 1 % palkansaajajäsenen ennakonpidätyksen alaisesta ansiosta. Tästä Akavan Erityisaloille menevä osuus oli 75 %, joka sisälsi työttömyyskassan jäsenmaksun. Taloudellinen tilanne ilmenee vuosikokoukselle esitettävästä taseesta ja tuloslaskelmasta.

### *Tilintarkastaja ja toiminnantarkastaja*

Tilintarkastajana toimi Seppo Rautula ja varatilintarkastajana Hannu Sjöblom sekä toiminnantarkastajana Anita Tuohino ja varatoiminnantarkastajana Ritva Siikamäki.

## TOIMISTO JA HENKILÖKUNTA

Toimisto sijaitsi Länsi-Pasilassa Akavan Erityisaloilta vuokratuissa tiloissa. Kokopäiväisenä toiminnanjohtajana työskenteli Hanna Gorschelnik. Kesäkuussa projektityöntekijänä työskenteli Hanna Boman.

## LUOTTAMUSHENKILÖT KAJ:N EDUSTAJINA 2015

	<i>varsinainen jäsen</i>	<i>varajäsen</i>
Akavan Erityisalat, hallitus	Hanna Boman	Antti Kangasmäki
Akavan Erityisalat, kunnan neuvottelukunta	Antti Kangasmäki	
Akavan Erityisalat, valtion neuvottelukunta	Agneta Åfeldt	Taru Virtanen 30.3.2015 asti Nike Parland 1.4.2015 lähtien
Akavan Erityisalat yksityissektorin neuvottelukunta	Erika Bruun 27.5.2015 asti, Suvi Seikkula 28.5.2015 lähtien	Liisa Vahtera
Akavan Erityisalat yksityissektorin neuvottelukunnan SOPU-työryhmä	Liisa Vahtera	
Akavan Erityisalat yksityissektorin neuvottelukunnan järjestötyöryhmä, JÄRKI	Juhana Honkanen	
Akavan Erityisalat, ammatinharjoittajien toimikunta	Liisa Nemitz Vanessa Sjögren	Jenny Jeskanen
Akavan Erityisalat, korkeakoulujaos	Sini-Tuulia Lehtinen	Anniina Pietilä

Akavan Erityisalat, liittokokousedustajat	Hanna Boman Antti Kangasmäki Sini-Tuulia Lehtinen Liisa Nemitz Auli Remes Riitta Salminen Suvi Seikkula Vanessa Sjögren Liisa Vahtera Agneta Åfeldt	
AEK-koulutussäätiön hallitus	Anita Tuohino	
Erityiskoulutettujen työttömyyskassan hallitus	Anita Tuohino	
Opetushallitus, Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta	Liisa Nemitz	Hanna Gorschnik
Opetushallitus, oikeus- ja asioimistulkin tutkintotoimikunta	Mohsen Tavassoli	
OKM, Oikeustulkkien rekisterin perustamista selvittävä työryhmä	Mohsen Tavassoli	Hanna Gorschnik
OPH, Yleisten kielitutkintojen tutkintoimikunta	Hanna Boman (Akavan edustajana)	

Epäviralliset työryhmät, joiden työskentelyyn toiminnanjohtaja osallistui:

- Akavan Erityisalojen yhteistoiminta-asiakirjaa valmisteleva työryhmä
- Akavan Erityisalojen jäsenjärjestöjen opiskelijatoiminnasta vastaavien verkosto
- Akavan Erityisalojen kvtes-taustaryhmä
- Akavan Erityisalojen järjestö- ja edunvalvontaverkosto
- Televisiotekstitysten seurantatyöryhmä